



# BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](https://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên Website

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

## GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT THỨ 1 MÙA CHAY - NGÀY 10/3/2019

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Jason Nguyễn Ngọc Chính . . 214-924-8359

### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông . . . . . 972-977-5037

### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle . . . . . 214-537-6591

### Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 971-227-6235

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết . . . . . 469-682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm . . . . 214-549-0897

### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Phạm Khắc Nghi ... 603-858-2474

### Mục Vụ Giới Trẻ

A. David Phạm .... 469-602-1288

### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

### Ban Trật Tự

A. Thi Nguyễn..... 469-235-9064

### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

### Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

### Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thúy 214-478-7575

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Đạ (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## HÃY CHỐNG TRẢ CÁM ĐỒ

**B**ài Phúc âm của Thánh lễ Chúa nhật I Mùa Chay năm nào cũng nói về việc Chúa Giêsu bị ma quỷ cám dỗ trong hoang địa như được tường thuật bởi các Thánh sử Máttêu, Mátcô và Luca. Duy có Thánh sử Mátcô không nói rõ Chúa Giêsu bị cám dỗ như thế nào, còn Thánh Máttêu và Thánh Luca đều nói đến việc Chúa Giêsu bị quỷ cám dỗ 3 lần với nội dung cách cám dỗ như nhau mặc dầu cám dỗ thứ

2 và thứ 3 có thay đổi về thứ tự. Trong Mùa Chay Thánh năm 2019, chúng ta đọc câu chuyện Chúa Giêsu bị quỷ cám dỗ theo tường thuật của Thánh Luca (Lc 4:1-13) bao gồm cám dỗ về thân xác ("*Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy truyền cho hòn đá này hóa bánh đi!*"), về sức mạnh của ma quỷ ("*Nếu ông bái lạy tôi, thì tất cả sẽ thuộc về ông*"), và về việc thách đố Thiên Chúa ("*Nếu ông là Con Thiên Chúa, thì gieo mình xuống [từ trên nóc Đền thờ Giêrusalem] đi!*").

Trước hết việc Chúa Giêsu bị cám dỗ là một dấu chỉ cho thấy sự liên đới trọn vẹn của Ngài với thân phận con người của chúng ta. Chúa Giêsu bị cám dỗ nhưng đã toàn thắng, và vì thế Ngài có thể chỉ cho chúng ta cách thức vượt qua sức quyến rũ của ma quỷ, thế gian và xác thịt để chúng ta hoàn toàn thuộc về Thiên Chúa mà thôi. Cũng qua tường thuật Chúa Giêsu bị cám dỗ trong hoang địa, chúng ta thấy ma quỷ tìm mọi cách để ngăn chặn Ngài không thi hành sứ mạng cứu độ nhân loại khỏi xiềng xích tội lỗi theo ý định của Thiên Chúa Cha, mà phải theo ý muốn của con người, cụ thể là người Do Thái: Đó là Chúa Giêsu phải trở nên vị cứu tinh của họ về mặt chính trị, và sử dụng quyền năng thuận theo ý riêng để rồi tránh né đau khổ và sự chết. Vì thế, khi nói về ý nghĩa của việc Chúa Giêsu phải chịu các cơn cám dỗ trong hoang địa, sách Toát yếu Giáo lý Giáo hội Công giáo viết: "*Đức Kitô, Adam mới, đã chống lại cơn cám dỗ, và chiến thắng của Người báo trước chiến thắng của cuộc khổ nạn, là sự vâng phục tuyệt đối trong tình yêu con thảo của Người*" (số 106).

Thường khi chúng ta nói đến Mùa Chay, chúng ta nghĩ một cách máy móc về việc phải ăn chay, kiêng thịt, cầu nguyện và làm việc bác ái. Tuy nhiên, những việc làm đạo đức quen thuộc này chỉ có ý nghĩa thật sự khi là dấu chỉ của lòng thống hối chân thành của những người con



đang sống bất xứng với tình yêu của Thiên Chúa là Cha. Vì thế, trong Sứ điệp Mùa Chay 2019, Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi chúng ta hãy ý thức rằng "*khi chúng ta không sống như con cái Chúa, chúng ta thường cư xử theo chiều hướng hủy diệt đối với người lân cận và các thụ tạo khác - cũng như chính chúng ta - vì chúng ta bắt đầu nghĩ, một cách có ý*

*thức hay vô thức, rằng chúng ta có thể sử dụng chúng theo ý chúng ta muốn.*"

Chính trong ý thức về việc làm mới lại ơn gọi làm con cái của Thiên Chúa mà Đức Thánh Cha muốn chúng ta phải nhìn đến việc **Ăn Chay** nghĩa là "học cách thay đổi thái độ của chúng ta đối với người khác và tất cả những loài thụ tạo, học cách từ bỏ cám dỗ 'nuốt chửng' mọi thứ để thỏa mãn lòng khao khát tham lam của chúng ta và sẵn sàng chịu đựng cho tình yêu, là điều có thể lấp đầy sự trống rỗng trong con tim chúng ta. Còn việc **Cầu Nguyện** "*dạy chúng ta từ bỏ thói thờ ngẫu tượng và sự tự mãn của bản ngã, giúp ta nhìn ra rằng chúng ta cần đến Chúa và lòng thương xót của Người*". Nhờ làm phúc **Bố Thí**, "*chúng ta thoát khỏi sự điên rồ của việc tích trữ mọi thứ cho bản thân với niềm tin viễn vông rằng chúng ta có thể bảo đảm cho mình một tương lai không hề thuộc về chúng ta. Và như thế, chúng ta có thể tái khám phá niềm vui trong chương trình của Chúa dành cho sáng tạo và cho mỗi người chúng ta, đó là yêu mến Người, anh chị em của chúng ta, và toàn bộ thế giới, và tìm thấy nơi tình yêu này hạnh phúc đích thực của chúng ta.*"

Tóm lại, Mùa Chay mời gọi chúng ta hãy xét mình một cách nghiêm chỉnh để có những sửa đổi trong tâm tư và cách sống của mình sao cho chúng ta trở thành "*thụ tạo mới trong Đức Kitô*" (2 Cor 5:17).

Chắc chắn rằng, bao lâu chúng ta còn sống, ngay cả khi trên giường bệnh gần chết, cám dỗ vẫn luôn hiện diện mà mục tiêu cuối cùng là khiến chúng ta không vâng theo thánh ý Chúa. Vì thế mỗi ngày sống của chúng ta luôn bị thử thách, cám dỗ, nhưng chúng ta hãy kiên quyết chọn Chúa và Thánh ý của Ngài bởi vì vâng theo Chúa mới đem lại cho chúng ta bình an và hạnh phúc thực sự đời này và đời sau.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 10/3 trong Tuần 1 Mùa Chay năm C.  
*Quyên Góp cho người Da Đen và thổ dân Da Đỏ tại Hoa Kỳ.*
- Thứ Hai 11/3 trong Tuần 1 Mùa Chay.
- Thứ Ba 12/3 trong Tuần 1 Mùa Chay.
- Thứ Tư 13/3 trong Tuần 1 Mùa Chay.
- Thứ Năm 14/3 trong Tuần 1 Mùa Chay.
- Thứ Sáu 15/3 trong Tuần 1 Mùa Chay. Kiêng thịt.  
Lễ Thánh Clémentê Hofbauer, Lm DCCT.
- Thứ Bảy 16/3 trong Tuần 1 Mùa Chay.
- Chúa Nhật 17/3 trong Tuần 2 Mùa Chay năm C.

### LINH THAO MÙA CHAY

Chương trình Thao Luyện Nhe Nhàng (TLNN) do Cha Joseph Tetlow, S.J., soạn thảo theo Chú Dẫn 18 của sách Linh Thao. Chương trình này giúp cho người tín hữu nhận ra được sự hoạt động của Thiên Chúa trong họ và trong đời sống hằng ngày. Chương trình này được gọi là thao luyện vì người tham dự phải làm việc, nghĩa là phải dành thời giờ cầu nguyện, suy nghĩ, quyết định làm gì cho niềm tin của mình, và chia sẻ hành trình đức tin của mình với nhóm.

Trong Mùa Chay, việc tham dự TLNN giúp cho người tham dự ý thức hơn về tội lỗi của con người và ơn Cứu Chuộc trong Đức Kitô, để từ đó có can đảm và sức mạnh trên con đường hoán cải trở về với tình thương của Thiên Chúa. Địa điểm: Phòng 132, Trung Tâm Thánh An Phong. Thời gian: **Sáu buổi tối thứ Năm (ngày 7/3; 14/3; 21/3; 28/3; 4/4; 11/4) từ 8pm-9pm.**

Liên lạc: **Anh Nguyễn Trí** (Trưởng Nhóm Linh Thao Nguồn Sống) ở số điện thoại **(214) 406-3475.**



## Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 10/3/2019 Lúc 7:00PM

- Giáo Khu 2: A/C **Lâm Đào, 469-288-9853**  
3029 Teakwood, Garland 75044
- Giáo Khu 4: A/C **Nguyễn Hùng Minh**  
**972-474-1954** 714 Dogwood Dr, Garland 75040
- Giáo Khu 7: **Bà Lê Thị Thu 469-371-6548**  
619 Cedar Cove Dr., Garland, TX 75002
- Giáo Khu 11: A/C **Lê Tấn Dũng & Vàng**  
**972-384-0366** 123 Carolyn Lane, Murphy 75094



Thánh Giuse là Bôn mạng và gương mẫu của những người lao động và các gia trưởng. Thánh nhân đã sống cuộc đời lao động để nuôi gia đình.

Thế kỷ 19, năm 1870, Đức Chân phước Giáo Hoàng Piô 9, theo đề nghị của các nghị phụ Công đồng Vatican I, đặt Thánh Giuse làm Đấng Bảo trợ Giáo hội và truyền mừng lễ ngày 19 tháng 3 hằng năm một cách trọng thể. Năm 1889, Đức Giáo hoàng Lêô 13 ra Thông điệp về Lòng Tôn Kính Thánh cả Giuse và truyền lấy tháng Ba hằng năm để tôn kính Ngài. Đức Giáo hoàng Piô 11 tuyên xưng Thánh cả Giuse là Mẫu gương đời lao công. Và Đức Thánh Cha Piô 12 đã đặt Thánh Giuse làm chủ các gia đình.

### QUYÊN GÓP CHO VIỆC TRUYỀN GIÁO NGƯỜI DA ĐEN VÀ BẮN XỨ

Cuối tuần 9 & 10/3, Giáo xứ tổ chức quyên góp cho việc truyền giáo người da đen và bản xứ nhằm có ngân quỹ giúp các giáo phận khắp Hoa Kỳ trong việc điều hành các trường học, giáo xứ và các mục vụ khác cho những anh chị em Công giáo Da Đen và Thổ dân Da đỏ.



### QUYÊN GÓP CHO QUỸ MỤC VỤ HÀNG NĂM CỦA GIÁO PHẬN

Vào cuối tuần 9 & 10/3, những gia đình nào chưa đưa lại các Phiếu Hứa Dâng Cúng cho Quỹ Mục Vụ Giáo phận năm 2019, xin vui lòng đưa lại cho Giáo xứ bằng cách bỏ vào trong các giỏ tiền Nhà thờ, hoặc đưa cho Văn phòng Giáo xứ trong những ngày giờ làm việc. Những gia đình nào chưa có Phiếu Hứa Dâng Cúng, xin lấy ở cuối Nhà thờ và đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ nội trong tuần này. Chân thành cảm ơn.



### PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Giuse Dương Lai Cảnh**  
**10/10/1937 – 27/02/2019**

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa hai linh hồn Phêrô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phục vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2019 là ngày 6 tháng 3) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2019 là ngày 18 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và khởi đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:

† **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh.

† **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quay Tượng ảnh ở cuối

Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

† **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 14/4.

† **Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 14/4.

† **Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giải Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là

các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.

† **Tĩnh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ từ tối Thứ Hai ngày 25/3 đến tối Thứ Tư ngày 27/3 từ 7 giờ đến 8 giờ 30 tối với Cha Giảng phòng Đaminh Nguyễn Phi Long, C.Ss.R., Giám Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại.

† **Xung Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xung Tội chung của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối Thứ Hai ngày 8/4 và Thứ Năm ngày 11/4, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng Thứ Năm từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ Thứ Tư đến Thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và Thứ Bảy từ 5 giờ 15 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu không thể đến xung tội được, có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

## LÀM GÌ TRONG MÙA CHAY THÁNH 2019?



Bishop Edward J. Burns invites you to the 26th Annual Bishop's Pro-Life Dinner on April 13th at the Renaissance Dallas-Addison Hotel. This spectacular event benefiting the Catholic Pro-Life Committee will feature the personal

reflections and acoustic performance of award-winning Christian artists Tenth Avenue North, as well as special guest and EWTN radio host Gloria Purvis.

The evening will include a raffle, wine and jewelry pulls, and private reception at 5 p.m., followed by a seated banquet, live auction and program at 6:30 p.m. This event raises critical funds to save babies, support families, provide education and spread the Gospel of Life!

Reservations are \$125 for an individual seat, \$1,250 for a table of ten. Premium tables with tickets to the Private Reception begin at \$5,000. Raffle tickets for a chance to win \$15,000 in MasterCard® gift cards are available now for \$30 each, 4 for \$80 and 8 for \$125. Dinner reservations are requested by April 2, 2019, after which the price increases to \$150. Seating is limited. Reservations may be made at [prolifedallas.org/dinner](http://prolifedallas.org/dinner) or call 972-267-LIFE (5433).

### LỄ GIỚI THIỆU CÁC EM LỚP THÊM SỨC (March 17)

#### PRESENTATION OF CONFIRMATION CANDIDATES

Trong Thánh Lễ 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 17 tháng 03 sắp đến, sẽ có nghi thức giới thiệu các em lớp Thêm sức với Cộng đoàn dân Chúa để các em lãnh nhận sự chúc phúc của Chúa trong những ngày tĩnh tâm Ephata. Xin Cộng đoàn và gia đình thêm lời cầu nguyện cho các em.



## KNIGHTS OF COLUMBUS

### HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HÀNG THÁNG (13/3)

Hội Hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hàng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào Thứ Tư ngày 13 tháng 3 ở Phòng 115 tại Trung tâm Thánh An Phong. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

# 6 ĐIỀU CON BẠN SẼ HỌC KHI BẠN BỎ LỄ NGÀY CHÚA NHẬT

giống hệt tôi. Đôi khi chúng ta phải duyệt xét lại những thiếu sót nơi mình khi nhận thấy những lời nói và hành động của con mình diễn tả những thiếu sót ấy.

Gần đây, tôi có tham dự một Nghi Thức Rửa tội. Hôm đó, vị linh mục nhắc nhở mỗi người tham dự về hành động của từng người sẽ là cách thức mà đứa trẻ đó sẽ nhận biết Thiên Chúa và đáp trả Ngài. Nếu đứa trẻ chứng kiến chúng ta cầu nguyện, em sẽ nhận biết rằng cầu nguyện là việc rất quan trọng. Nhưng nếu đứa trẻ đó chưa bao giờ thấy bất kỳ ai trong cuộc sống của em đã từng cầu nguyện với Thiên Chúa, thì em sẽ hiểu rằng cầu nguyện không có gì cần thiết cho em.

Mặc dù không ai trong chúng ta hoàn hảo nhưng chúng ta có trách nhiệm trước hành vi của mình vốn dĩ chúng sẽ là khuôn mẫu mà con cái của chúng ta sẽ noi theo. Nhiều đứa trẻ học hỏi từ những điều chúng ta làm, cũng như những gì chúng ta không làm. Khi chúng ta không xem Thánh Lễ Chúa Nhật như là một ưu tiên trong cuộc sống, thì điều này sẽ là một minh chứng rõ nét cho con cái chúng ta liên quan đến việc nhận thức về tầm quan trọng của đức tin trong cuộc sống.

## 1. Thiên Chúa là quan trọng, nhưng không quan trọng bằng...

Thật tuyệt vời nếu tôi kết hiệp với Thiên Chúa! Nhưng chỉ khi điều này thuận tiện với tôi thôi! Bóng đá, ngủ và ... (hãy điền thêm chọn lựa khác) quan trọng hơn nỗ lực ở với Chúa một giờ mỗi tuần.

## 2. Chúa thực sự không có ý định trong những điều Ngài đã nói.

Vâng, điều răn thứ ba nói về việc giữ ngày Chúa Nhật, nhưng Chúa có hiểu được tôi bận rộn như thế nào không, hay Ngài có biết tôi có bao nhiêu đứa con không, hay tôi đã làm việc mệt mỏi như thế nào không. Thế nên, tôi quyết định đặt cuộc sống của mình lên những gì Chúa thực sự mong muốn qua giới răn này và tất cả các điều răn khác. Điều này sẽ xảy ra là chúng ta sẽ lựa chọn giới răn nào mà chúng ta muốn theo mà thôi.

## 3. Giáo hội không thực sự mong đợi chúng ta cứng nhắc vào các Giáo Huấn

Vâng, Giáo Hội có điều răn về việc dâng lễ ngày Chúa Nhật, nhưng Giáo Hội có hiểu được tôi bận rộn như thế nào không hoặc tôi có bao nhiêu đứa con hay tôi đã mệt mỏi như thế nào hay không. Vì thế, tôi quyết định đặt cuộc sống của mình lên những điều Giáo Hội thực sự mong muốn qua điều răn này.

## 4. Thánh lễ phải là tất cả đối với tôi và tôi nhận được gì.

Khi làm cha mẹ, người ta sẽ sớm nhận ra con cái của họ tiếp nhận mọi điều họ làm và nói. Tôi nhớ lần đầu tiên đưa con hai tuổi của mình thờ dài và nói rằng: “Ồi trời ơi. Con thực sự không thể làm được.” Giọng điệu và cách diễn đạt của nó

Chúng ta tham dự Thánh Lễ theo ý mình mà dường như quên mất việc tham dự Thánh Lễ còn xây dựng Giáo hội. Giáo xứ của bạn có thể cần bạn trở thành thầy đọc sách, hát trong ca đoàn hoặc dâng lễ vật trong thánh lễ. Hãy nhìn về gia đình bạn khi tham dự lễ Chúa Nhật có trở nên một món quà niềm vui cho một cụ cao niên và cô quanh hay không. Có rất nhiều lý do khiến cộng đồng đức tin của chúng ta đến cùng nhau trong việc thờ phượng Chúa.

## 5. Khi mọi thứ khó khăn và nhàm chán thì tôi chẳng cần phải làm chúng.

Nếu chúng ta không dự Thánh Lễ và nói với con cái mình: “Thánh Lễ nhàm chán” hay “chúng ta chẳng được nhận gì từ nó,” thì những đứa trẻ hiểu rằng chúng ta chỉ làm những điều vui thích và thú vị thôi. Điều này chẳng hề đúng về phương diện đức tin và cuộc sống hàng ngày của chúng ta. Hầu hết mọi người thấy việc trả thuế chẳng vui vẻ hay thích thú gì nhưng chúng ta vẫn phải làm đầy thôi.

## 6. Nghi ngờ sự hiện diện thực sự của Chúa Giêsu trong Bí tích Thánh Thể và các Ân sủng mà ta lãnh nhận Ngài.

Nếu bạn thực sự tin rằng Chúa Giêsu hiện diện trong Bí tích Thánh Thể và Ngài đến với chúng ta trong mỗi Thánh Lễ Chúa Nhật thì điều gì khiến bạn xa cách Ngài? Tại sao bạn không muốn lãnh nhận những ân sủng Ngài ban tặng ngang qua món quà siêu vượt này?

Giáo lý dạy rằng “Bí tích Thánh Thể là tâm điểm và là đỉnh cao của đời sống Giáo hội, vì trong đó, Chúa Kitô liên kết với Giáo hội của Ngài và mọi chi thể Giáo hội cùng với hy lễ ca ngợi và tạ ơn của Ngài dâng lên Chúa Cha chỉ một lần trên thập giá là đủ; nhờ vào hy lễ này Ngài tuôn đổ những ân sủng cứu chuộc trên Thân Thể của mình vốn là Giáo hội.”

Là bậc cha mẹ, tôi hoàn toàn hiểu biết những khó khăn khi đưa con đi tham dự Thánh Lễ. Thường khi Thánh Lễ kết thúc, tôi cảm thấy như mình vừa trải qua một trận đấu vật. Cho dù tôi có lập kế hoạch và chuẩn bị bao nhiêu đi nữa, thì vẫn có những ngày đứa

trẻ chẳng giống các thiên thần chút nào.

Đó là một trận chiến. Nhưng, trận chiến thì phải chiến đấu. Không có nơi nào tốt hơn để mang con cái mình hơn là đặt chúng dưới chân của Chúa Giêsu. Không có bài học nào tốt hơn để dạy cho chúng hơn là Luôn Luôn đặt Thiên Chúa lên hàng đầu. Thế nên, sẽ không có bất cứ điều gì trong cuộc sống của chúng ta hoặc khó khăn nào ngăn cản chúng ta tham dự Thánh Lễ.

Hãy đoán xem điều gì sẽ xảy ra nếu bạn đợi đến ngày có thể đưa con mình đến tham dự Thánh lễ khi chúng biết hành xử đúng đắn hay bạn không còn bận rộn nữa? Điều không thể xảy ra.

Satan sẽ luôn cho chúng ta một cái cớ để bỏ lỡ việc cử hành phút giây cầu nguyện thiêng liêng nhất đó mà chúng ta đang có trên trần thế này. Nhưng Chúa sẽ luôn ban cho chúng ta những ân sủng để đáp lại bằng một ‘Lời Xin Vàng’ khi chúng ta cầu xin Ngài trợ giúp.

Gia đình của chúng ta cần kiên trì cùng nhau tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật. Hãy tin tôi đi! Những phước lành và ân sủng của Chúa ngang qua lối kỷ luật này sẽ biến đổi cuộc sống gia đình bạn một cách mạnh mẽ. †

Nguồn: <https://catholic-link.org/children-mass-sundays/>  
Chuyển ngữ: **Giuse Nguyễn Xuân Tọa, S.J.**



1 And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit 2 for forty days in the wilderness, tempted by the devil. And he ate nothing in those days; and when they were ended, he was hungry. 3 The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread." 4 And Jesus answered him, "It is written, 'Man shall not live by bread alone.'" 5 And the devil took him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time, 6 and said to him, "To you I will give all this authority and their glory; for it has been delivered to me, and I give it to whom I will. 7 If you, then, will worship me, it shall all be yours." 8 And Jesus answered him, "It is written, 'You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.'" 9 And he took him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here; 10 for it is written, 'He will give his angels charge of you, to guard you,' 11 and 'On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.'" 12 And Jesus answered him, "It is said, 'You shall not tempt the Lord your God.'" 13 And when the devil had ended every temptation, he departed from him until an opportune time.

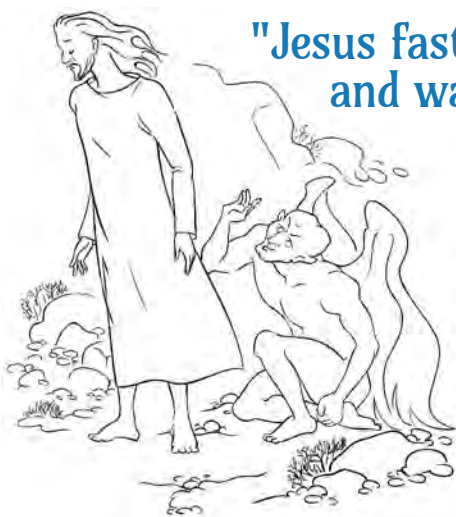
God enabled them to be renewed in faith, hope, and love for the call God had given them. Jesus likewise went into the wilderness to prepare himself for the mission entrusted to him by spending forty days and nights in solitude and prayer to his Father in heaven.

### Jesus tempted by the devil

Luke tells us that at the end of Jesus' forty days in the wilderness one visitor came out to tempt him. Luke describes this tempter as the devil (Luke 4:1), who is also called the father of lies (John 8:44), Satan (Luke 10:18), and the spiritual ruler and god of this world (John 12:31; 2 Corinthians 4:4). He is the same deceiver who tempted Adam and Eve in the Garden of Paradise (Genesis 3). Why did Satan tempt Jesus at the end of his lengthy period of fasting? Satan knew that Jesus was embarking on an important spiritual mission for the kingdom of God. Perhaps Satan saw an opportunity to strike while Jesus appeared more vulnerable in his physically and emotionally weakened condition due to his prolonged fasting and inner struggle over his particular call and mission. Satan undoubtedly thought he could persuade Jesus to choose his own path rather than the path his Father had chosen – a path that required self-renunciation, humility, and obedience to his Father's will. Jesus had to struggle with temptation, especially the temptation to choose his own way and to push aside the way his Father wanted him to go. This is the fundamental temptation which confronts each one of us as well. My way or God's way, my will or God's will.

Satan's first temptation appealed to Jesus' physical desires and hunger. Jesus was very hungry and physically weak at the same time - he hadn't eaten anything for forty days. Did the Spirit lead him into the wilderness to die? When the people of Israel were led into the wilderness for forty years without any natural source of food, they complained to Moses that he was punishing them with starvation – a very painful way to suffer and die. Moses took the matter to God in prayer. And God intervened by sending them manna – bread from heaven – for their daily provision. Should not Jesus do the same to revive his weakened condition?

Satan tried to get Jesus to turn stones into bread, both to prove his supernatural power over nature and to satisfy his own personal hunger. Jesus knew that he had been anointed with extraordinary power for performing great signs and wonders, just as Moses and Elijah had performed great signs and miracles in the name of God. But Jesus had chosen to fast from food and to pray for a lengthy period in order to prepare himself for the mission his Father was entrusting to him. Jesus wanted to do his Father's will, even though it might cost him great sacrifice, suffering, and even the loss of his own life. He hungered for his Father's word and made his life dependent on what the Father wanted him to do, rather than what he might have preferred for himself. Jesus chose to use his power and gifts to serve his Father rather than to serve himself. Jesus defeated Satan's snare with the words of Scripture from the Book of Deuteronomy in which Moses



"Jesus fasted forty days and was tempted by the devil"

Luke 4:1-13

### Meditation:

Are you ready to follow the Lord Jesus wherever he wishes to lead you? After Jesus' was

baptized by John the Baptist at the River Jordan, he withdrew into the wilderness of Judea - a vast and mostly uninhabitable wilderness full of danger. Danger from scorching heat by day and extreme cold at night, danger from wild animals and scorpions, plus the deprivation of food and the scarcity of water.

Why did the Holy Spirit lead Jesus into such a lonely place - right after Jesus was anointed and confirmed by the Father for his mission as Messiah and Savior? Jesus was following the pattern which God had set for Moses and for Elijah - both were led on a forty day journey of prayer and fasting to meet with God on his holy mountain (Exodus 24:18 and 1 Kings 19:8). God tested Moses and Elijah to prepare them for a prophetic mission – to speak God's word (Exodus 33:11; Deuteronomy 18:15; 34:10) and to lead God's people into the way of holiness and righteousness, a way marked by love of God and love of neighbor. While Moses and Elijah each prayed and fasted in the desert wilderness of Sinai, God fed them with his life-giving word. Their time of solitude with

warned the people of Israel to never forget God nor his word: "Man does not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God" (Deuteronomy 8:3; Matthew 4:4).

### Jesus' second temptation

Satan tempted Jesus a second time by presenting him with the best the world could offer - great riches, privileges, glory and fame, and the power to rule over all the kingdoms of the world - Jesus could claim title and possession to everything he desired. Jesus quickly saw through the trap of placing the world's glory, wealth, and power above the honor, glory, and service that is due to God alone. Jesus saw how easily one's heart can be swayed and even overpowered by what it most treasures. The heart cannot serve two masters - only one will prevail. Allowing fame, glory, and wealth to master one's heart is a form of idolatry - the worship of false gods. Jesus chose to honor his Father and to serve his Father's kingdom above all else. He chose to make his Father's will alone as his personal treasure and delight. Jesus again defeated Satan with the words of Scripture which Moses wrote in the Book of Deuteronomy: "It is written, 'You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve'" (Deuteronomy 6:13).

### Jesus' third temptation

Satan's last temptation was to convince Jesus that he should position himself at the pinnacle of the temple in Jerusalem, the holiest place on earth where God dwelt in a special way with his people, and there perform a spectacular sign that would prove beyond a doubt that he was the Messiah, God's anointed Son. Why would this be a real temptation for Jesus? It might be helpful to note that the devil is a Bible expert! He accurately quotes from Psalm 91:11-12, "He will give his angels charge of you, to guard you," and "on their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone." This psalm is connected with the temple which was regarded as a place of refuge and protection for those who put their trust in God and his dwelling place. The devil wanted Jesus to perform a death-defying sign by throwing himself off the tallest point of the temple to prove that he was who he claimed to be, the divinely appointed Messiah and Son of God. The temple pinnacle which Satan was referring to was very likely the highest structural corner in the construction of Herod's great temple. This high corner of the temple served as the "king's porch" on the edge of a precipice which dropped some 700 feet into the valley below.

Jesus refused to perform any sign that might put God to the test. When the people of Israel almost died of thirst in the wilderness, they rebelled against Moses and they put God to the test by saying, "Is the Lord among us or not?" (Exodus 17:7). Jesus refused Satan's test to prove his divine claim as the Messiah. Jesus quoted once again from the words of Scripture in the Book of Deuteronomy: "It is said, 'You shall not put the Lord your God to the test'" (Deuteronomy 6:16). Jesus knew that he would first have to cleanse the temple (John 2:13-22; Luke 19:45-46) and then offer his body as the atoning sacrifice for the sin of the world (John 1:29; Hebrews

10:5-14). Only after he would be lifted up on the cross and be raised from the tomb on the third day, would people recognize that the Father had sent his Son into the world, not to condemn the world, but to save it (John 3:17).

### Spiritual preparation in the forty days of lent

What lesson can we learn from Jesus' temptation in the wilderness? How can we hope to fight temptation and overcome sin in our own personal lives? When Jesus went out into the wilderness to fight temptation by the devil, he was led by the Holy Spirit. Jesus did not rely on his own human strength and will-power for overcoming temptation. He relied on the Holy Spirit to give him strength, wisdom, courage, and self-control. The Lord Jesus knows that we cannot fight temptation on our own. We need the strength and guidance of the Holy Spirit to help us. The Lord Jesus gives us his Holy Spirit to help us in our weakness (Romans 8:26) and to be our guide and strength in times of testing (1 Corinthians 10:13). The Lord gives grace to those who humbly acknowledge their dependence on him (James 4:6) and he helps us to stand firm against the attacks of Satan who seeks to destroy us (1 Peter 5:8-10; Ephesians 6:10-18). The Lord Jesus is ever ready to pour out his Spirit upon us that we may have the courage we need to repent of our sins and to turn away from them, and to reject the lies and deceits of Satan. God wants us to "fight the good fight of the faith" (1 Timothy 6:12) with the strength and help which comes from the Holy Spirit. Do you seek God's wisdom and guidance for overcoming sin and avoiding the near occasions of sin?

The forty days of Lent is the annual retreat of the people of God in imitation of Jesus' forty days in the wilderness. We are called to journey with the Lord in a special season of prayer, fasting, almsgiving, repentance, and renewal as we prepare to celebrate the feast of Easter, the Christian Passover. The Lord gives us spiritual food and supernatural strength to seek his face and to prepare ourselves for spiritual combat and testing. We, too, must follow in the way of the cross in order to share in the victory of Christ's death and resurrection. As we begin this holy season of preparation and renewal, let's ask the Lord for a fresh outpouring of his Holy Spirit that we may grow in faith, hope, and love, and embrace his will more fully in our lives.

*"Lord Jesus, your word is life and joy for me. Fill me with your Holy Spirit that I may have the strength and courage to embrace your will in all things and to renounce whatever is contrary to it." †*

### MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ FLU SEASON & "THE SIGN OF PEACE" AT MASS

"Chúc Bình An" là dấu chỉ sự hiệp thông của Hội thánh và tình bác ái đối với nhau trước khi người tín hữu rước Mình Thánh Chúa. Tuy nhiên, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, vì thế cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

(Chúa Nhật ngày 3/3/2019)

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,133.00
Tiền In Sách:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$75.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Giúp Người Nghèo (SDB 37):	\$200.00
2018 5K Run (Thiếu Nhi Thánh Thể):	\$15,100.00

### Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ

Mai Hồng Thái (2412)	\$500.00
Dương Minh Châu (3039)	\$20.00
Hoàng Thái Nguyên (3054)	\$200.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0128	Lý Phước Hồng	\$25.00
0143	Lê Hữu Quang	\$10.00
0209	Nguyễn Thị Huệ	\$5.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0965	Nguyễn Kỳ Sơn	\$100.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$5.00
1606	Dương Kim Loan	\$5.00
1701	Lê Huy Phương	\$25.00
1778	Trần Đình Phái	\$5.00
2014	Đỗ Việt Cư	\$500.00
2164	Phùng Quang Bảo	\$10.00
2437	Châu Hoàn Tuấn	\$5.00
2575	Phạm Quốc Dũng	\$10.00
2628	Nguyễn Quang Duy	\$5.00
2886	Nguyễn Ngọc Hùng	\$5.00
	<b>Khối Giáo Dục</b>	<b>\$1,070.00</b>
	<b>Hội Quán</b>	<b>\$3,951.50</b>
	<b>Verizon</b>	<b>\$1,500.00</b>

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngã#	Tên	Số Tiền
0016	Hồ Khoa (Picture)	\$250.00
0277	Kim Nguyễn (Picture & Name)	\$700.00
0368	Trần Thị Na	\$400.00
0508	Nguyễn Kiều Thu	\$100.00
0509	Nguyễn Kiều Thu	\$100.00
0512	Alex Tuan Tran (Picture)	\$250.00
0601	Nguyễn Thạch Bửu	\$500.00
0705	Nguyễn Duy	\$1,400.00
0988	Robert Jeantet	\$2,200.00
499-502	Helen Trần	\$200.00
650-651	Trần Thị Mai Hiền	\$500.00

## FORMED®

THE CATHOLIC FAITH.  
ON DEMAND.

### GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.*

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

### NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay gần các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*





# VIET RADIO 1480AM

★ **DALLAS** ★

CHƯƠNG TRÌNH  
**ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP**  
HÀNG NGÀY 2PM - 3PM



TẠI DALLAS

NGHE QUA ĐIỆN THOẠI

APP STORE

**1480AM**

**214.230.3333**

**UNO IPTV**

**214.300.2000** | **www.VIETRADIO.com**

1301 E. Arapaho Rd., Ste. 203. Richardson, Texas 75081

#### HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tự Trương:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn)

2010-2001

#### PETER TRAN - USA REALTORS - CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

Cần bán cơ sở thương mại 2,200 sqft. trên đường Lavon (mặt tiền) gần downtown Garland, giá \$300,000. Hiện đang dùng làm văn phòng và nhà kho. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại. hoặc cần giúp mượn tiền mua nhà

469-231-8077 1011-007

#### SHARE PHÒNG

Share phòng Đường Sam Houston & Beltline. Bao điện nước, WIFI và giặt sấy. L/L

469-969-4622

2011-2021

#### CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco  
Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779 03-1029



#### LE GỎI TIẾN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam  
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile  
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

**972-238-8955**

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243 2810-2801

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hùng**    **Quan Hùng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng địa điểm: Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XI HẠN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT...V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN...V.V.
- THAY LỘC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**MINH PHƯỚC**  
**CHUYÊN CHĂM SÓC DA:** Trị mụn, xóa nốt ruồi, đổi mới, không để lại sẹo  
**ĐẶC BIỆT:** Thay da sinh học phù hợp cho da nám, tàn nhang, lão hóa.  
 Bạn muốn làm đẹp da, xin liên lạc  
**469-657-7068**    11/11-11/1

**HIỀN LÊ FLOORING**

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**    VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



**H P ROOFING**  
**LỢP MÁI NHÀ**  
**HÀO PHẠM 214-923-6570**  
 2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

**Free Estimate - 2 millions cover for bons & Insurance**    BBB



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công giáo  
**214-692-0900**    State Farm

**THỢ HÀN**

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: **Thiện Nguyễn 214-208-4883**  
**972-835-8519**    15/4-15/6



**#1\***

**Thinh Nguyen, Agent**  
 1939 S Shiloh Road, Suite 520  
 Garland, TX 75042  
 Dục: 469-326-3326  
 Cell: 469-785-6060  
 thinh@myteammynh.com  
 Fr

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%...\*

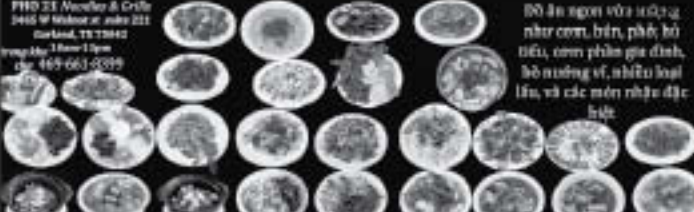
**Được tiền từ sự sợ hãi.**  
 Xin gọi là ngày hôm nay!

**State Farm™**

Hợp tác với công ty bảo hiểm nhân thọ của Hoa Kỳ. \*Chỉ áp dụng cho các tiểu bang có bảo hiểm xe ô tô. \*\*Chỉ áp dụng cho các tiểu bang có bảo hiểm xe ô tô. \*\*\*Chỉ áp dụng cho các tiểu bang có bảo hiểm xe ô tô. ©2007 State Farm Mutual Insurance Company - Bloomington, IL

14/10-14/1

**PHO 21 Noodle & Grill**  
 1440 W Walnut St, Suite 211  
 Garland, TX 75042  
 Trang Web: 1800-1-800-333-3333  
 Tel: 469-661-9339



Bổ dưỡng với nước sốt như cơm, bún, phở, hủ tiếu, cơm chiên gà đặc biệt, bò nướng vớt, nhiều loại lẩu, và các món nướng đặc biệt.

**VIET**  
 (RADIC) 1480AM  
**214.230.3333**

**CẦN NGƯỜI**

Cần 1 người đến nhà chăm sóc 1 cụ bà, liên lạc chị Hồng  
**972-898-6966**    24/2-24/3

**NHÀ BÁN Ở GARLAND**

3 P. ngủ, 1 P. tắm, 1,013 sqft, xây 1958, giá \$140,000. Gần gốc First St. & Millic.

**Peter Tran - USA Realtors**  
**469-231-8077**    10/2-10/4

**CẦN THỢ NAIL**

Tiệm khu Richardson gần nhà thờ. Đặc biệt Thợ Bột NEXGEN - Lương Thỏa Thuận

**972-907-9662**  
**214-842-7020**    10/2-10/4

**HÀNH HƯƠNG NEW MEXICO USA**

- Viếng Đức Trinh Nữ Đồng Trinh Maria Guadalupe, Hobbs New Mexico, khúc tỏa mùi hương thơm hoa hồng (có chuyến đi trong ngày)
- Viếng Cầu Thang Thánh Giuse tại nguyện đường Loreto Santa Fe, New Mexico
- Viếng Đức Mẹ Hồ Cát tại Vương Cung thánh đường Basilla, Chimayo New Mexico

**DỊCH VỤ**

- Hướng dẫn thi bằng lái xe, 100/100 (không đậu không trả tiền)
- Bán gấp tiệm nail Garland (giá cả phải chăng)
- Dự phòng cho share Garland (gần nhà thờ và trường học)
- Đưa rước phi trường (giúp check in)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh: **904-924-4327 cell**  
**469-279-4910 Bus**    10/2-10/3

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Cóc đường Jupiter & Ballline  
 bên trái của Art Bakery & Phở Ngán)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081  
**CITIWIDE PROPERTIES**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoibao@yahoo.com

**CẦN SANG TIỆM NAIL GẤP!**  
 Tiệm nail in Athens, Tx cần sang gấp vì không người trong còi. Tiệm khu mỹ tửng 100% và sang trọng, excellent location. Tiền rent rất rẻ. Tiệm sang trọng và đẹp, rộng 2200sqft, có 6 ghế spa và 10 ống nước cho 10 future ghế spa, 10 bàn, phòng wax/facial, phòng massage, phòng supplies, có máy giặt, máy sấy, 70 TV, 2 restroom, supply đầy đủ tiện nghi. Income 400+/tháng. Giá bán \$100K. Xin vui lòng liên lạc:  
**(254) 400-6104**  
 \*\*\*Tiệm cần gấp nhiều thợ nail bột và chân tay nước. 170-176

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoinc.com  
 2212 N. Jupiter Rd, Suite 100, Garland TX 75044  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**NGUYỄN THIÊN-AN, MD**  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 805 N Jupiter Rd, Suite 300  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare  
 Giờ mở cửa: T2- 9am- 6pm, T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 Chuyên về các tiểu bang: Texas & Georgia  
 Văn phòng: 469-879-0238 | Fax: 469-685-0288  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete  
  
 Karlin, Dana Nguyen  
 Agent / Broker  
 License# 06000001000000000000000000000000  
 \* **THÀNH THẬT**  
 \* **TẬN TÂM**  
 \* **UỶ TÍN**  
 Chúng tôi luôn với tư cách là cố vấn  
 để bảo vệ tài sản của bạn.  
 2012-2013  
 2012-2013  
 2012-2013  
**AMBIT ENERGY**

*Cititwide Real Estate Services*  
  
**Tri and Lily Nguyen**  
**Realtors**  
 Residential and Commercial  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytrnguyen@yahoo.com

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Branch of  Thillon, P.C.  
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp  
 Thương tích cá nhân  
**469-556-9854**  
 Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX  
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)  
 Email: knguyen@thillonlawfirm.com  
**Kim Nguyễn**  
 Phụ tá Luật Sư

**BÁN TIỆM NAIL**  
 Cần bán tiệm Nail ở Coppel, TX vì không có người trông coi.  
 Tiệm rộng trong 1000sqft, có 10 ghế, 6 bàn, và phòng wax & facial. Tiệm sạch sẽ, khu Mỹ tửng, trong shopping center lớn, income ổn định, tips cao. Bán \$35K, xin liên lạc với Casey  
**972-304-0677 or 214-497-7031**  
 30-016

**VIET RADIO 1480 AM**  
 TẠI DALLAS      NGHE QUA ĐIỆN THOẠI      APP STORE  
**1480AM      214.230.3333      UNO IPTV**

**NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND**  
**469-909-6430**  
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách  
 819 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
 (Trong khu chợ Thương Nguyên, cạnh ProNail Supply)  
 • Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do  
 • Bảo chế thuốc, có các loại gậy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

**MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC**  
 (Cititwide properties)  
 - 18 năm kinh nghiệm  
 - Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ  
 - Mua nhà không check income, không check credit.  
 - Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost  
 - Hướng dẫn khách mượn tiền lãi rẻ  
 - Có nhiều nhà mới rẻ  
 - Khách mua nhà bằng tiền mặt  
**214-727-3735**  
 Email: mtm1429@yahoo.com  
 301-016

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Bên Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Ng. Hoa Ngoc Tuynh, D.D.E.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Ghép Xương & Trồng Răng  
Bọc Răng & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

11111 E. Garland Ave., #111, Dallas, TX 75243

Mọi chi tiết, xin gọi: 972-699-7778

**Nhà bán gần UTD  
3/2/2 CASH ONLY  
Gọi anh Đức gấp**

**Đức Nguyễn**

**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Nguyệt Hằng  
gắng nỗ lực

### PHỞ BẰNG

**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách  
đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG**  
trong suốt thời gian qua.

### MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.

L/L Thao:

**214-436-3551**

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chử Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Allstate**

You're in good hands.

## Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS

Mon-Fri: 9am-5pm



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6900 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

**469.467.8007**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**

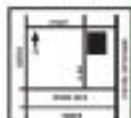
Mỗi bệnh nhân mới  
(giá trị tối đa \$500)

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(giá \$80)

**30% Off**

cả giá lắp hình nhân mới  
(giá trị tối đa \$500)

KỸ THUẬT MŨI  
**"CEREC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần nhồi lại



**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! H - (OFFICE BLEACHING)  
**\$299.99**  
gói thường \$499.00  
tất cả chi phí thuốc, vật tư & tiếp đón

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ từ mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,099.00 (total)  
trong tháng đầu tiên (gồm)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX Snap, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



## P RO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
- We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**FOCUS DENTAL**  
INVESTING IN YOUR SMILE

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

**972-414-1515**

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,  
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.